

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate S4 #1 Don't Let This Japanese Lesson Go to Your Head!

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

# 1

# KANJI

1. 西村: 神田と飲むの、久しぶりだなあ。最近、どうだ？調子は？
2. 神田: いやー。先月異動してきた部長が頑固で、困ってるんだ。
3. 西村: 誰でも、年とともに、頭が固くなるんだよ。
4. 神田: だけど、俺たち、営業は、お客さんの要求に柔軟に対応しなくちゃいけないだろう。  
それなのに、部長は、特別な対応をしようとする、前例がないとか言って、なかなかOKをくれないんだ。
5. 西村: そうか。。客と上司の板ばさみじゃ、頭が痛いな。
6. 神田: みんな、この部長には頭を抱えているんだ。
7. 西村: でも、まあ、困った上司に、部下が苦労するっていうのは、よく聞く話だよな。俺のアシスタントも苦労しているかもな。  
彼女、すごく頭の回転が速いんだ。一をきいて十を知る…というタイプの人だよ。  
俺のミスもカバーしてくれるし、本当に頭が上がらないよ。
8. 神田: へえ、いいな、お前は人間関係に恵まれてるな。
9. 西村: いや、正直言って、彼女は、俺に対する不満もあるだろうし、俺に頭にくることもあると思う。  
でも、俺は常に感謝の気持ちを伝えるようにしているんだ。だから、うまくいっているんだと思うよ。
10. 神田: なるほどね。西村のそういう考え方には、頭が下がるよ。  
俺も、少し頭を冷やして、部長とうまくいくように努力してみようかな。

# KANA

CONT'D OVER

1. にしむら:  かんだとのむの、ひさしぶりだなあ。さいきん、どうだ？ちょうしは？
2.  かんだ:  いやー。せんげついどうしてきたぶちょうががんこで、こまってるんだ。
3. にしむら:  だれでも、としとともに、あたまがかたくなるんだよ。
4.  かんだ:  だけど、おれたち、えいぎょうは、おきゃくさんのようきゅうにじゅうなんにたいおうしなくちゃいけないだろう。  
それなのに、ぶちょうは、とくべつなたいおうをしようとする、ぜんれいがないとかいって、なかなかOKをくれないんだ。
5. にしむら:  そうか。。きゃくとじょうしのいたばさみじゃ、あたまがいたいな。
6.  かんだ:  みんな、このぶちょうにはあたまをかかえているんだ。
7. にしむら:  でも、まあ、こまったじょうしに、ぶかがくろうするっていうのは、よくきくはなしだよな。おれのアシスタントもくろうしているかもな。  
かのじょ、すごくあたまのかいてんがはやいんだ。いちをきいてじゅうをしる…というタイプのひとだよ。  
おれのミスもカバーしてくれるし、ほんとうにあたまがあがらないよ。
8.  かんだ:  へえ、いいな、おまえはにんげんかんけいにめぐまれてるな。
9. にしむら:  いや、しょうじきいって、かのじょは、おれにたいするふまんもあるだろうし、おれにあたまにくることもあるとおもう。  
でも、おれはつねにかんしゃのきもちをつたえるように

## ROMANIZATION

CONT'D OVER

1. NISHIMURA: Kanda to nomu no, hisashi buri da nā. Saikin, dō da? Chōshi wa?
2. KANDA: Iyā. Sengetsu idō shite kita buchō ga ganko de, komatte ru n da.
3. NISHIMURA: Dare demo, toshi to tomo ni, atama ga kataku naru n da yo.
4. KANDA: Dakedo, ore-tachi, eigyō wa, o-kyaku-san no yōkyū ni jūnan ni taiō shinakucha ikenai darō.  
Sore na noni, buchō wa, tokubetsu na taiō o shiyō to suru to, zenrei ga nai toka itte, nakanaka OK o kurenai n da.
5. NISHIMURA: Sō ka.. kyaku to jōshi no ita basami ja, atama ga itai na.
6. KANDA: Minna, kono buchō ni wa atama o kakaete iru n da.
7. NISHIMURA: Demo, mā, komatta jōshi ni, buka ga kurō suru tte iu no wa, yoku kiku hanashi da yo na. Ore no ashisutanto mo kurō shite iru kamo na.  
Kanojo, sugoku atama no kaiten ga hayai n da. Ichi o kiite jū o shiru . . . to iu taipu no hito da yo.  
Ore no misu mo kabā shite kureru shi, hontō ni atama ga agaranai yo.
8. KANDA: Hē, ii na, o-mae wa ningen kankei ni megumarete ru na.
9. NISHIMURA: Iya, shōjiki itte, kanojo wa, ore ni taisuru fuman mo aru darō shi, ore ni atama ni kuru koto mo aru to omou.  
Demo, ore wa tsune ni kansha no kimochi o tsutaeru yō ni shite iru n da. Dakara, umaku itte iru n da to omou yo.
10. KANDA: Naruhodo ne. Nishimura no sō iu kangae-kata ni wa, atama ga sagaru yo.  
Ore mo, sukoshi atama o hiyashite, buchō to umaku iku yō ni doryoku shite miyō ka na.

## ENGLISH

CONT'D OVER

1. NISHIMURA: It's been a long time since I've gone drinking with you, Kanda. How's everything going lately?
2. KANDA: Weeell...the manager who transferred to our office last month is a stubborn guy, and I'm having a hard time.
3. NISHIMURA: You know, everyone gets a little hard-headed as they get older.
4. KANDA: Yeah, but us guys in sales have to be really flexible when it comes to dealing with the customers' demands, right? Even so, when we try to deal with something in a special way, he doesn't let us do it, saying that it's unheard of and stuff like that.
5. NISHIMURA: I see...being torn between the manager and the customers has got to be a headache.
6. KANDA: Yeah, everyone's really agonizing over him.
7. NISHIMURA: But, you know, you hear a lot of stories about subordinates having a tough time with their superiors. I'm sure my assistant is having a hard time too. She's got a good head on her shoulders, though. Really quick on the uptake, that kind of person. She takes care of any mistakes I make. I really owe her a lot.
8. KANDA: Wow, that's really nice. You have it good when it comes to relationships.
9. NISHIMURA: Well, to be honest, I'm sure she's got some issues with me, and I'm sure there are times she gets angry. But I'm always trying to show my appreciation, you see. That's why I think things go well.
10. KANDA: Got it. I take my hat off to your way of thinking. I guess I should cool down a bit and try and make an effort to make things good between me and the manager.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
異動	いどう	idō	transfer, change
頭が下がる	あたまがさがる	atama ga sagaru	to admire greatly, to take one's hat off to
頭にくる	あたまにくる	atama ni kuru	to get mad
頭が上がらない	あたまがあがらない	atama ga agaranai	to be no match for
頭を抱える	あたまをかかえる	atama o kakaeru	to be troubled
頭が固い	あたまがかたい	atama ga katai	obstinate, inflexible
板ばさみ	いたばさみ	itabasami	dilemma, crossfire
前例	ぜんれい	zenrei	precedent
柔軟	じゅうなん	jūnan	flexible
頭を冷やす	あたまをひやす	atama o hiyasu	to cool down one's anger

## SAMPLE SENTENCES

<p>春は、人事異動が多い。 <i>Haru wa, jinji idō ga ōi.</i></p> <p>There are lots of personnel transfers in spring.</p>	<p>彼の努力には頭が下がる。 <i>Kare no doryoku ni wa atama ga sagaru.</i></p> <p>I take my hat off to his efforts.</p>
<p>私は、彼のうそに頭にきた。 <i>Watashi wa, kare no uso ni atama ni kita.</i></p> <p>I got mad at his lie.</p>	<p>彼は、奥さんに頭が上がらない。 <i>Kare wa, oku-san ni atama ga agaranai.</i></p> <p>He's no match for his wife.</p>
<p>いい解決法がみつからなくて、皆で頭を抱えた。 <i>Ii kaiketsu hō ga mitsukaranakute, minna de atama o kakaeta.</i></p> <p>We couldn't find a good solution, so everyone agonized over it.</p>	<p>私の父は、頭が固くて頑固だ。 <i>Watashi no chichi wa, atama ga katakute ganko da.</i></p> <p>My dad is hardheaded and stubborn.</p>

<p>父は、いつも母と祖母の板ばさみになっている。</p> <p><i>Chichi wa, itsumo haha to sobo no itabasami ni natte iru.</i></p> <p>Dad is always caught in the crossfire between my mother and grandmother.</p>	<p>前例がないので、どうしたらよいかわからない。</p> <p><i>Zenrei ga nai node, dō shitara yoi ka wakaranai.</i></p> <p>There's no precedent for this, so I don't know what to do.</p>
<p>時代の変化に柔軟に対応することが大切だ。</p> <p><i>Jidai no henka ni jūnan ni taiō suru koto ga taisetu da.</i></p> <p>It's important to be flexible when dealing with the changing times.</p>	<p>少し頭を冷やしてから話し合おう。</p> <p><i>Sukoshi atama o hiyashite kara hanashi aou.</i></p> <p>Let's talk when you've cooled down a bit.</p>

## GRAMMAR

**The Focus of This Lesson Is Expressions Using the Word (頭) *Atama*, Meaning "Head."**

**誰でも、年とともに、頭が固くなるんだよ。**

**"You know, everyone gets a little hard-headed as they get older."**

In this lesson, we'll look at some set expressions that use the word 頭. This basically means "head," but we sometimes use it to refer to one's "mind" or "brain" rather than "head."

### ***Atama ga katai* (頭が固い)**

*Atama ga katai* (頭が固い) is a phrase that means "obstinate" or "inflexible." *Katai* (固い) is an adjective that means "hard" or "solid." We use this expression to describe a person who sticks to his or her own thoughts or ideas and is not flexible and open to changing his or her mind. There is an opposite expression, which is *atama ga yawarakai* (頭が柔らかい). *Yawarakai* (柔らかい) means "soft," so it is the opposite of *katai* (固い).

### **Examples from This Dialogue**

1. 誰でも、年とともに、頭が固くなるんだよ。  
だれでも、としとともに、あたまがかたくなるんだよ。  
"You know, everyone gets a little hard-headed as they get older."

## Sample Sentences

---

1. 私の父は頭が固くて困る。  
わたしのちちは、あたまがかたくてこまる。  
"I'm having a hard time because my father is so stubborn."
2. 頭が固いと、時代の変化に対応できない。  
あたまがかたいと、じだいのへんかにたいおうできない。  
"If you're hard-headed, you won't be able to keep up with the changing times."

## Atama ga itai (頭が痛い)

---

*Atama ga itai* (頭が痛い) literally means "to have a headache." Of course, we can use it for its literal meaning, but we can also use it to mean "to be annoyed." It is similar to how we use the word "headache" as a metaphor for "trouble" or "worry."

## Examples from This Dialogue

---

1. 客と上司の板ばさみじゃ、頭が痛いな。  
きゃくとじょうしのいたばさみじゃ、あたまがいたいな。  
"I see...being torn between the manager and the customers has got to be a headache."

## Sample Sentences

---

1. 息子は学校を休んでばかりいる。まったく頭が痛い。  
むすこはがっこうをやすんでばかりいる。まったくあたまがいたい。  
"My son is skipping school a lot. I'm very annoyed."
2. たくさんプロジェクトがありすぎて、頭が痛い。  
*Takusan purojekuto ga arisugite, atama ga itai.*  
"I have too many projects to do, and it's giving me a headache."

## **Atama o kakaeru (頭を抱える)**

---

*Atama o kakaeru* (頭を抱える) literally means "to put one's hands on one's head" since *kakaeru* (抱える) is a verb meaning "to carry or hold something in one's arms." Of course, we can read this in a literal sense, but we can also use it to express the state of "being troubled and thinking about something too much or being at a loss what to do."

### **Examples from This Dialogue**

---

1. みんな、この部長には頭を抱えているんだ。  
みんな、このぶちょうにはあたまをかかえているんだ。  
"Yeah, everyone's really agonizing over him."

### **Sample Sentences**

---

1. 先生は、子供たちの学力低下に頭を抱えている。  
せんせいは、こどもたちがぐりよくていかにあたまをかかえている。  
"The teacher is agonizing over the declining academic abilities of the students."
2. ゴルフ場経営者は、ゴルフ人口の減少に頭を抱えている。  
ごるふじょうけいえいしゃは、ごるふじんこうのげんしょうにあたまをかかえている。  
"Golf course managers are agonizing over the shrinking population of golfers."

## Atama no kaiten ga hayai (頭の回転が速い)

---

*Atama no kaiten ga hayai* (頭の回転が速い) literally means "one's mind or brain quickly turns around" since *kaiten* (回転) means "rotation" or "turning." So, we use this expression to describe a person who is really smart or quick-witted. The opposite expression is *atama no kaiten ga osoi* (頭の回転が遅い).

### Examples from This Dialogue

---

1. 彼女、すごく頭の回転が速いんだ。  
かのじょ、すごくあたまのかいてんがはやいんだ。  
"She's got a good head on her shoulders, though."

### Sample Sentences

---

1. 私の上司は、頭の回転が速いので、決断も早い。  
わたしのじょうしは、あたまのかいてんがはやいので、けつだんもはやい。  
"My superior is really quick on her feet, so she makes decisions quickly."
2. 彼は、的確な答えをすぐに返してくれる。頭の回転が速い人だ。  
かれは、てきかくなこたえをすぐにかえしてくれる。あたまのかいてんがはやいひとだ。  
"He always replies with really precise answers. He's as sharp as a tack."

## Atama ga agaranai (頭が上がらない)

---

*Atama ga agaranai* (頭が上がらない) literally means "can't raise one's head up" since *agaranai* (上がらない) is the negative form of the verb *agaru*, which means "to go up." We usually use this expression in a structure like [someone] *ni atama ga agaranai* to mean "one can't oppose someone" or "one can't say no to someone." When you want to emphasize [someone], you would say [someone] *ni wa atama ga agaranai*, using *ni wa* in place of *ni*.

## Examples from This Dialogue

---

1. 本当に (彼女には) 頭が上がらないよ。  
ほんとうに (かのじょには) あたまがあがらないよ。  
"I really owe her a lot."

## Sample Sentences

---

1. 彼は、奥さんに頭が上がらない。  
かれは、おくさんにあたまがあがらない。  
"He never says no to his wife."
2. 僕は、彼女にいつも宿題を教えてもらっているから、彼女には頭が上がらないんだ。  
ぼくは、かのじょにいつもしゅくだいをおしえてもらっているから、かのじょにはあたまがあがらないんだ。  
"My girlfriend is always helping me out with my homework, so I can't say no to her."

## Atama ni kuru (頭にくる)

---

We use *atama ni kuru* (頭にくる) to mean "to get mad or angry at something." When something makes you angry, you could say *atama ni kita* or *atama ni kuru* to mean "it makes me angry." As you see in the example from this dialogue, you can say [something] *ni atama ni kuru* to specify what it is that makes you angry.

## Examples from This Dialogue

---

1. 彼女は、俺に頭にくることもあると思う。  
かのじょは、おれにあたまにくることもあるとおもう。  
"I'm sure there are times she gets angry."

## Sample Sentences

---

1. 彼は、いつも遅刻する。本当に頭にくる。  
かれは、いつもちこくする。ほんとうにあたまにくる。  
"He is always late. It really ticks me off."
2. 私は、彼の言い方に頭にきた。  
わたしは、かれのいいかたにあたまにきた。  
"I got angry at the way he said it."

## Atama ga sagaru (頭が下がる)

---

We usually use *Atama ga sagaru* (頭が下がる) in a structure like [someone] *ni wa atama ga sagaru*, which means "to take off one's hat to [someone]." This expression comes from the gesture of bowing to someone to show appreciation and admiration.

## Examples from This Dialogue

---

1. 西村のそういう考え方には、頭が下がるよ。  
にしむらのそういうかんがえかたには、あたまがさがるよ。  
"I take my hat off to your way of thinking."

## Sample Sentences

---

1. 彼の努力には頭が下がる。  
かれのどりよくにはあたまがさがる。  
"I take my hat off to his efforts."
2. 彼女のボランティア精神には、頭が下がるよ。  
かのじょのぼらんていあせいしんには、あたまがさがるよ。  
"I take my hat off to her spirit of volunteerism."

## Atama o hiyasu (頭を冷やす)

---

*Atama o hiyasu* (頭を冷やす) literally means "to cool one's head." The idiomatic meaning is to "to cool off" or "to come to oneself." Of course, we can use it to express the literal meaning when you have a fever and need to keep your head cool.

### Examples from This Dialogue

---

1. 俺も、少し頭を冷やして、部長とうまくいくように努力してみようかな。  
おれも、すこしあたまをひやして、ぶちょうとうまくいくようにどりよくしてみようかな。  
"I guess I should cool down a bit and try and make an effort to make things good between me and the manager."

### Sample Sentences

---

1. 頭を冷やしてから、冷静に話し合おう。  
あたまをひやしてから、れいせいにはなしあおう。  
"Let's calmly talk it over after we cool down."
2. 頭を冷やして、反省しなさい。  
あたまをひやして、はんせいしなさい。  
"Cool down and reflect on what you've done."